

Porównanie tłumaczeń I Samuela 13:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jonatan pobił załogę* filistyńską,** która była w Gebie,*** o czym usłyszeli Filistyni. Saul zadał więc w róg**** w całej ziemi, mówiąc: Niech Hebrajczycy usłyszają (o tym). ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jonatan pobił załogę filistyńską, która była w Gebie, o czym usłyszeli Filistyni. Saul kazał więc dać w róg w całym kraju, chcąc dać o tym znać Hebrajczykom.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Jonatan pobił załogę Filistynów, która <i>była</i> w Geba, o czym usłyszeli Filistyni. Saul zadał więc w trąbę po całej ziemi i powiedział: Niech usłyszają <i>o tym</i> Hebrajczycy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy Jonatan pobił straż Filistyńską, która była w Gabaa, i usłyszeli Filistynowie. Zatem Saul zatrąbił w trąbę po wszystkiej ziemi, mówiąc: Niech usłyszają Hebrejczycy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I pobił Jonatas straż Filistyńską, która była w Gabaa. Co gdy usłyszeli Filistynowie, Saul zatrąbił w trąbę po wszystkiej ziemi, rzekąc: Niech usłyszają Hebreowie!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jonatan pobił załogę filistyńską, która była w Geba. Usłyszeli to Filistyni. Saul oznajmił o tym głosem trąby w całym kraju, mówiąc: Niech usłyszają o tym Hebrajczycy!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jonatan pobił załogę filistyńską, która była w Gibe; toteż gdy Filistyńczycy usłyszeli o tym, że Hebrajczycy się zbuntowali, a Saul kazał trąbić po całym kraju
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jonatan pokonał oddział filistyński, który stacjonował w Geba, a Filistyni o tym usłyszeli. Tymczasem Saul zadał w róg i ogłosił w całym kraju: Niech to usłyszają Hebrajczycy!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pewnego dnia Jonatan zabił dowódcę Filistynów w Gibe. Wieść o tym rozeszła się wśród Filistynów. Wtedy Saul kazał dać w róg w całym kraju, gdyż mówił: „Niech się dowiedzą o tym Hebrajczycy!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jonatan zaś zabił namiestnika filistyńskiego, który był w Giba. Filistyni dowiedzieli się [o tym]. [Również] Saul kazał zatrąbić w trąby po całym kraju i ogłosić: - Niech usłyszają [o tym] Hebrajczycy!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Йонатан побив Насіва чужинця, що в горі, і чують чужинці. І Саул трубить в трубу на всю землю, кажучи: Зневажили раби.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Jonatan pobił załogę pelisztyńską stacjonującą w Geba i usłyszeli o tym Pelisztini. Zaś Saul kazał to obwieścić po całym kraju przy odgłosie trąby, mówiąc: Niech o tym usłyszają Hebrajczycy!

¹⁾ załogę, צָבָה, lub: namiestnika.

²⁾ <x>90 10:5</x>

³⁾ Wg G: na wzgórzach, ἐν τῷ βουνῷ.

⁴⁾ <x>70 3:27</x>; <x>100 15:10</x>

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy Jonatan pobił załogę filistyńską, która była w Gebie; i Filistyni usłyszeli o tym. A Saul kazał zadać w róg po całej tej ziemi, mówiąc: "Niech usłyszają Hebrajczycy!"
---------	---------------------	------------------------	--